



RABBIT CHASE

ELIZABETH LAPENSÉE KC OSTER
ANISHINAABEMOWIN TRANSLATION BY AARIN DOKUM

RABBIT CHASE

ELIZABETH LAPENSÉE KC OSTER
ANISHINAABEMOWIN TRANSLATION BY AARIN DOKUM



© 2022 Elizabeth LaPensée (text)
© 2022 KC Oster (illustrations)
© 2022 Aarin Dokum (Anishinaabemowin translation)

Cover art by KC Oster, designed by Paul Covello
Interior designed by Paul Covello
Edited by Mary Beth Leatherdale
Copyedited by Mary Ann Blair
Proofread by Mercedes Acosta

Annick Press Ltd.

All rights reserved. No part of this work covered by the copyrights hereon may be reproduced or used in any form or by any means—graphic, electronic, or mechanical—without the prior written permission of the publisher.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts and the Ontario Arts Council, and the participation of the Government of Canada/la participation du gouvernement du Canada for our publishing activities.

Canada



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO
an Ontario government agency
un organisme du gouvernement de l'Ontario

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Title: Rabbit chase / Elizabeth LaPensée, KC Oster ; Anishinaabemowin translation by Aarin Dokum.

Names: LaPensée, Elizabeth, author. | Oster, KC, illustrator.

Identifiers: Canadiana (print) 20210328746 | Canadiana (ebook) 20210328800 | ISBN 9781773216201 (hardcover) | ISBN 9781773216195 (softcover) | ISBN 9781773216225 (PDF) | ISBN 9781773216218 (HTML)

Subjects: LCSH: Gender-nonconforming people—Juvenile fiction. | LCSH: Gender-nonconforming people—Comic books, strips, etc. | LCSH: Ojibwa Indians—Juvenile fiction. | LCSH: Ojibwa Indians—Comic books, strips, etc. | LCGFT: Comics (Graphic works) | LCGFT: Graphic novels.

Classification: LCC PN6727.L37 R33 2022 | DDC j741.5/973—dc23

Published in the U.S.A. by Annick Press (U.S.) Ltd.
Distributed in Canada by University of Toronto Press.
Distributed in the U.S.A. by Publishers Group West.

Printed in Canada

annickpress.com
elizabethlapensee.com
kcpawz.com

Also available as an e-book. Please visit annickpress.com/ebooks for more details.

Rabbit Chase was written with gratitude to Shannon Martin for her part in restoring gatherings at the Sanilac Petroglyphs. For my grandparents, who have seen the damage done to the petroglyphs and hold onto memories of when they felt comfort walking there together. For my mama, who filled me up with love. For my children, who carry on hope in their very being, expressing themselves as they are.

—E. L.

All of the author's earnings are donated to the Sanilac Petroglyphs for their protection and recognition.

To my friends and family who believed in me and my passions. And to the youth reading this today; know that I believe in you too.

—K.C. O.

TRANSLATIONS

aambe – come on, come here

Aaniish go naa aapji?! – Jeez! / What in the world?! / What on earth?!

baashknjibgwaan – trillium

Baamaapii ka waamin – See you later

Boozhoo – Greetings!

deminan – strawberries

ehn – yes

Jiibayaabooz (Jee-bye-ah-bows) – one of the Trickster brothers. He guides those who have passed on home along the Path of Spirits, the Milky Way.

makade-aaboo – coffee (black water)

miigwech – thanks, thank you

miinan – blueberries

minwaa – and/also

mnoomin – wild rice

mskwaabik – copper (red metal)

Nanaboozhoo (Na-na-bow-zhoo) – the best known of the Trickster brothers. He often gets into trouble of his own making.

Nbagminaandam – I am becoming hungry.

Ngiiisaadendam – I am sorry. / I feel regret. / I am sad.

niikaane – my older brother

Paayehnsag – Little People, water spirits, rock spirits

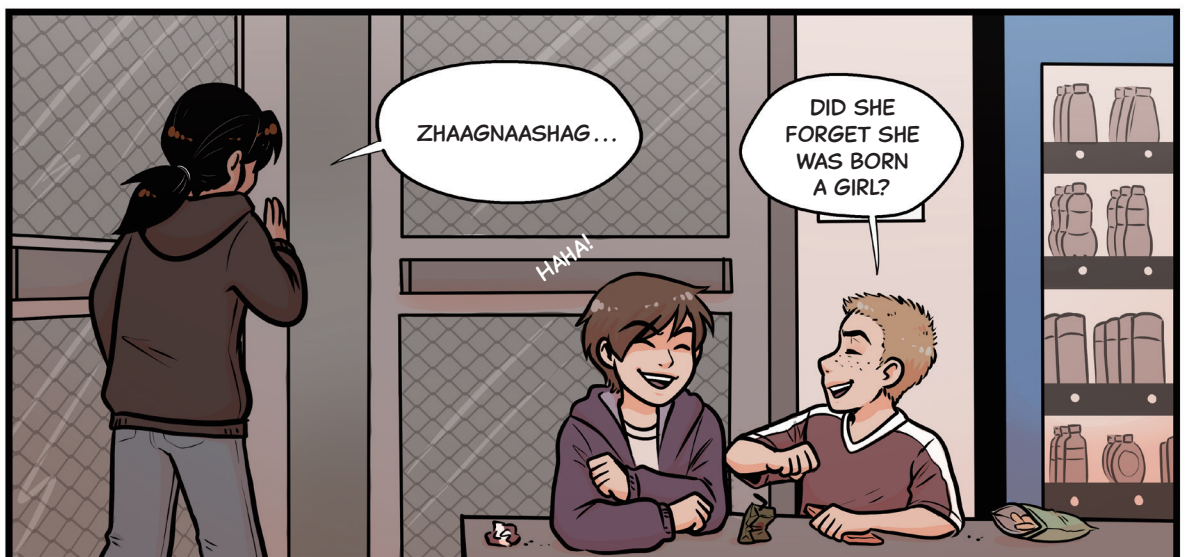
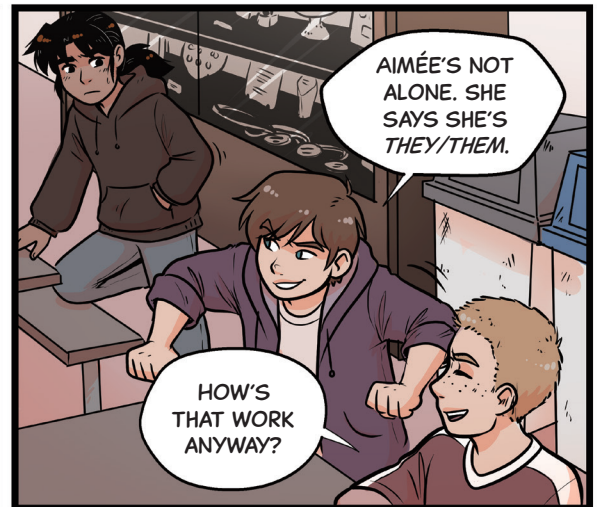
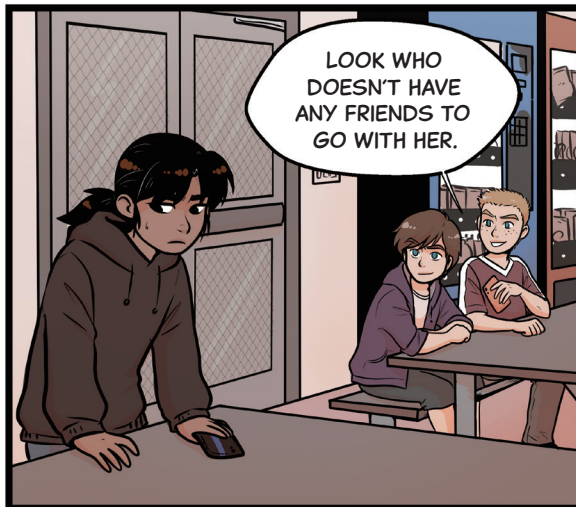
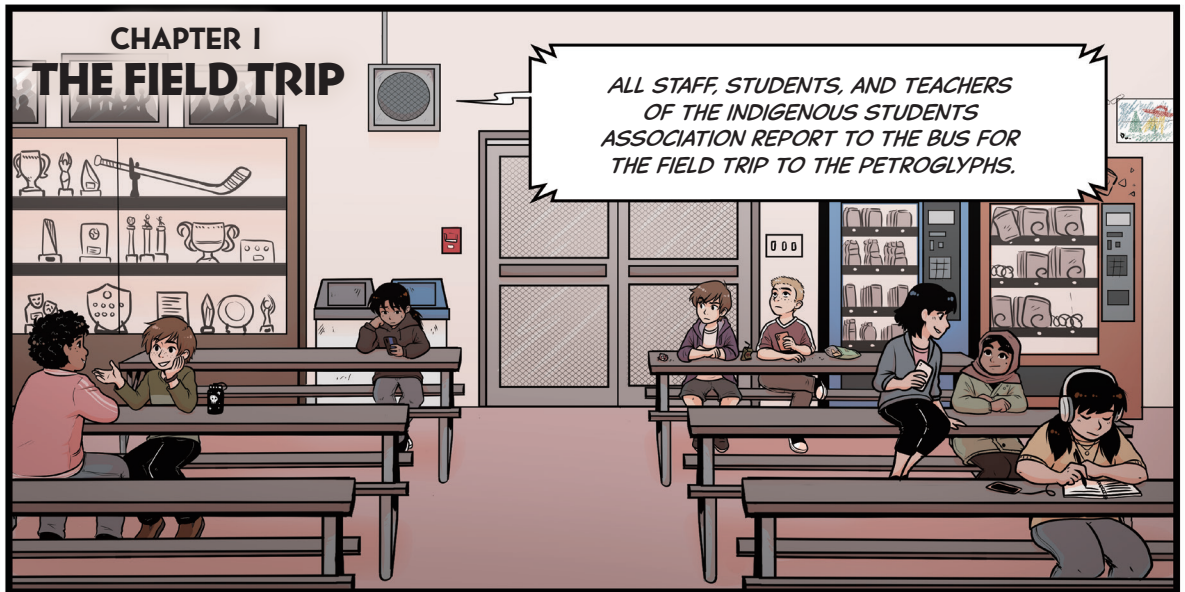
shtaahaa – wow!

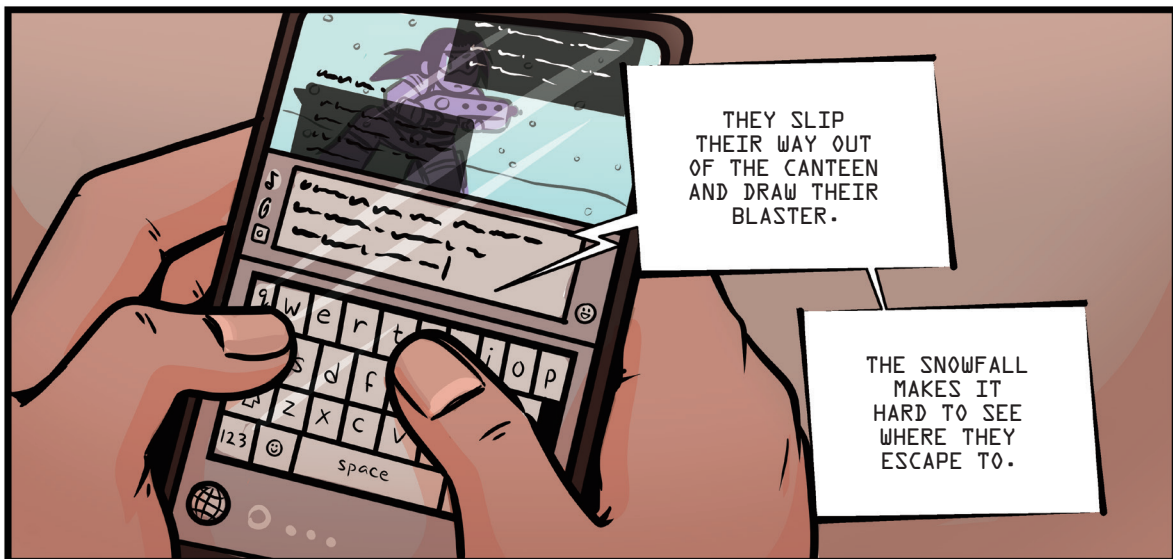
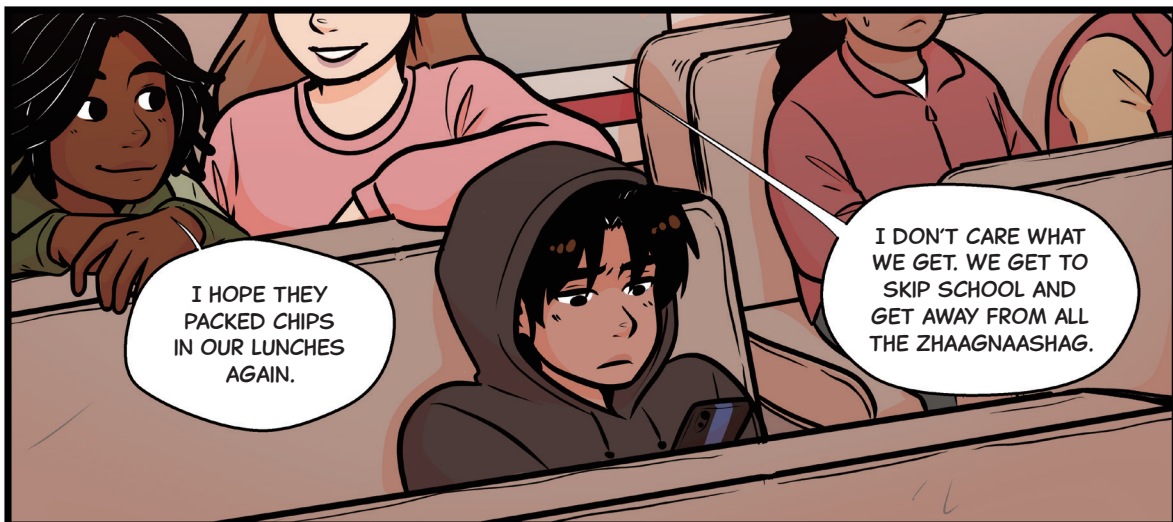
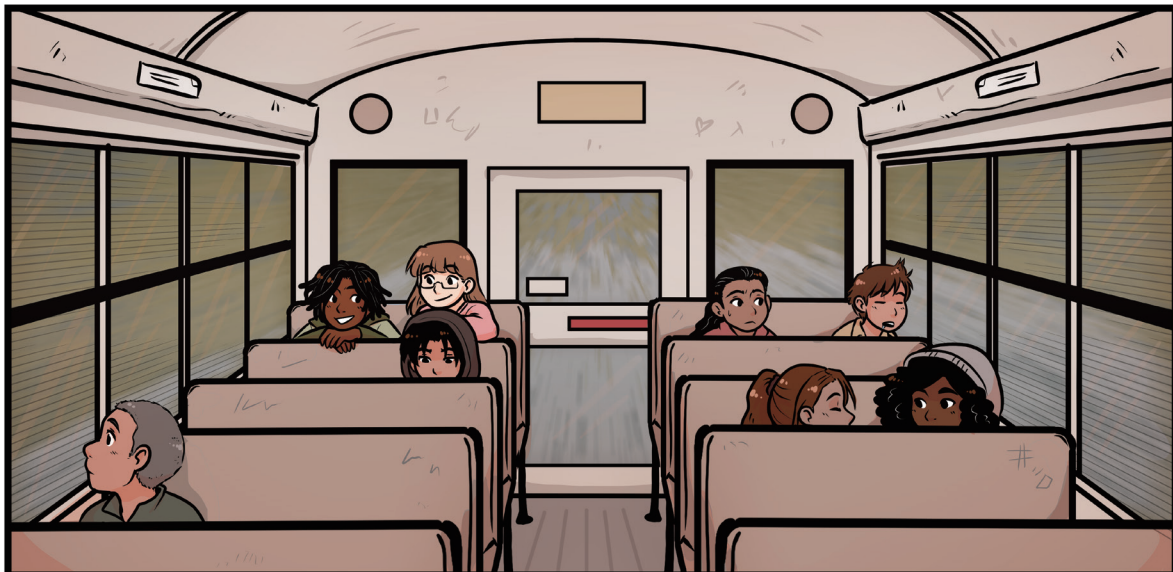
zgime'ig – mosquitoes

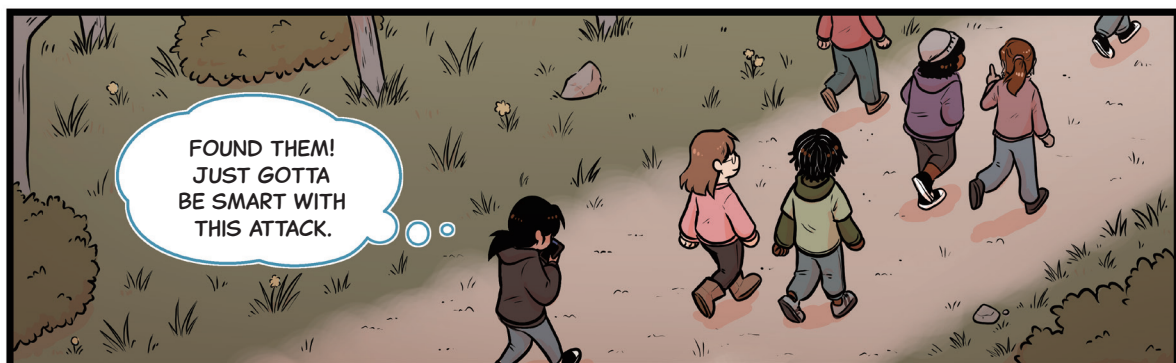
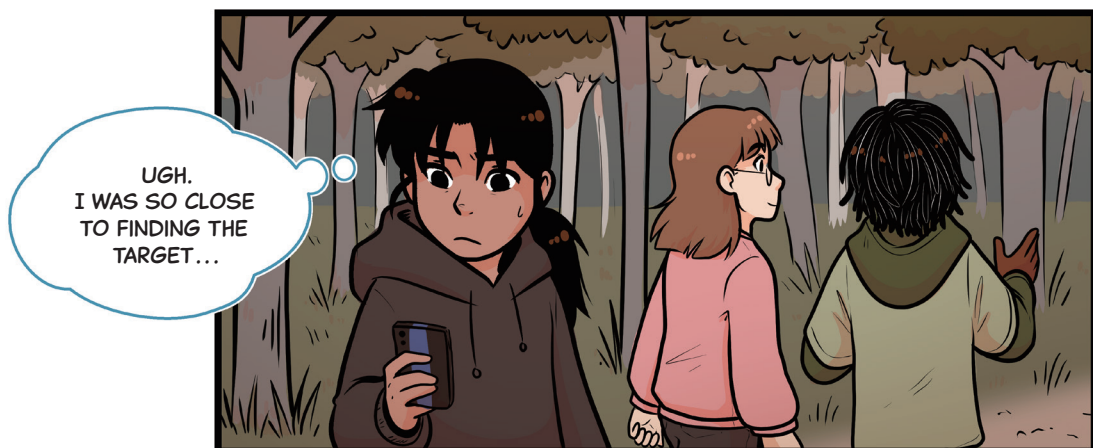
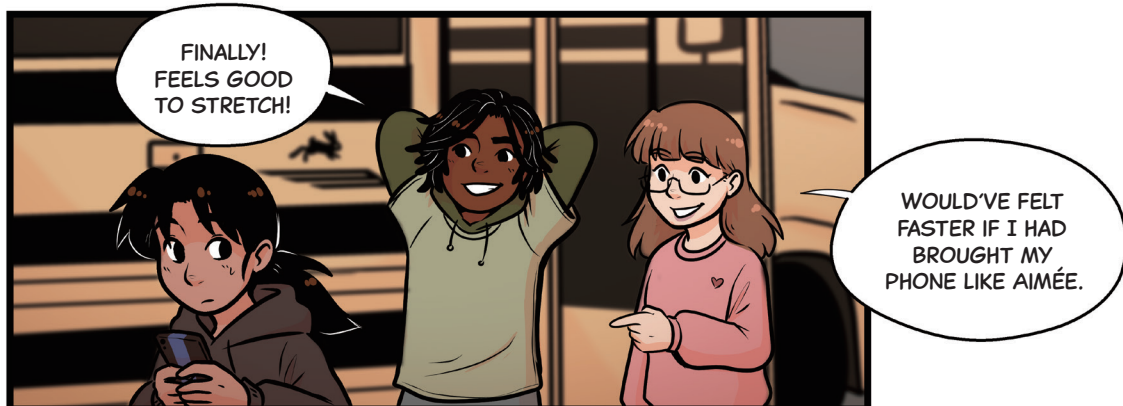
zhaagnaashag – white people

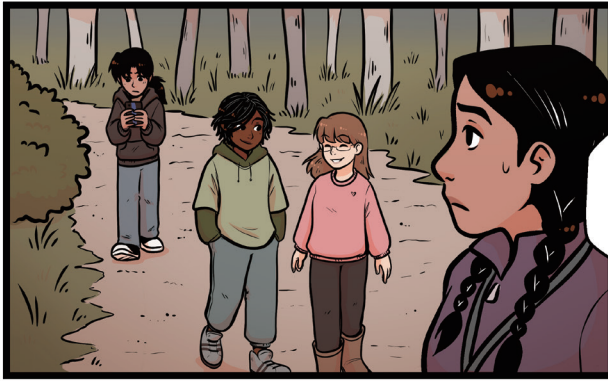
ziiwaagmide – maple syrup

zinaakobiiganan – petroglyphs





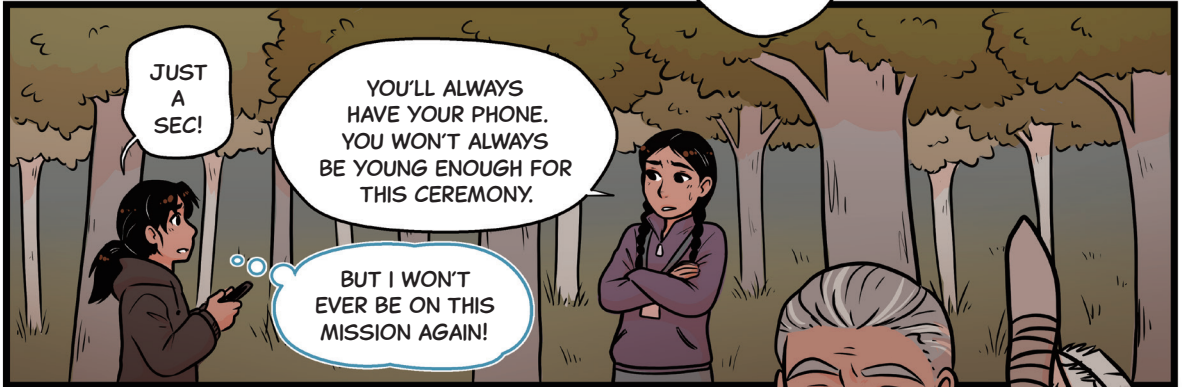




AAMBE!
COME ON,
AIMÉE!



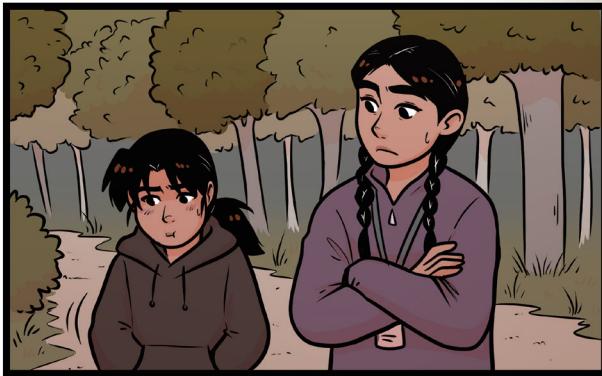
PUT
YOUR
PHONE
AWAY!



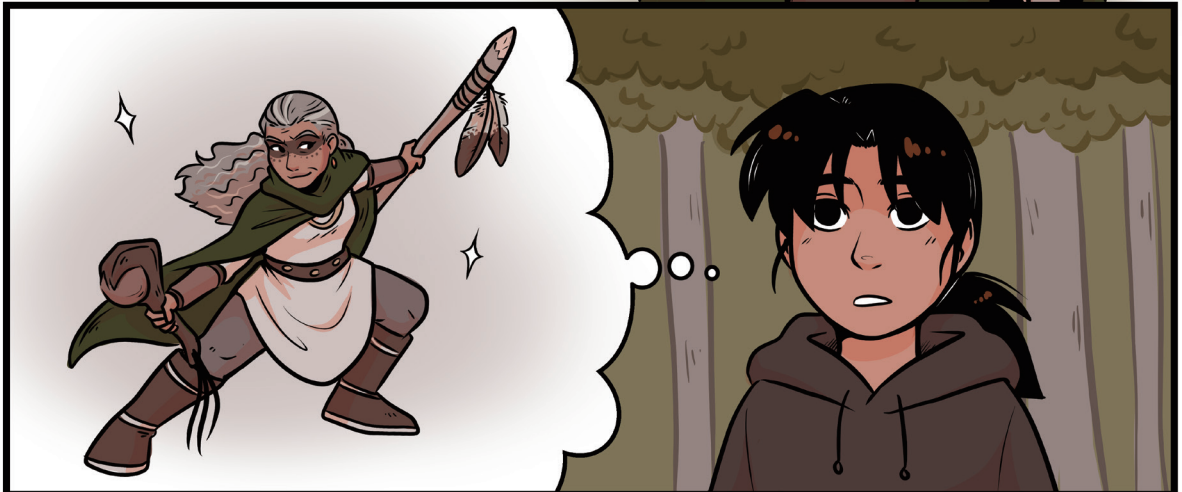
JUST
A
SEC!

YOU'LL ALWAYS
HAVE YOUR PHONE.
YOU WON'T ALWAYS
BE YOUNG ENOUGH FOR
THIS CEREMONY.

BUT I WON'T
EVER BE ON THIS
MISSION AGAIN!

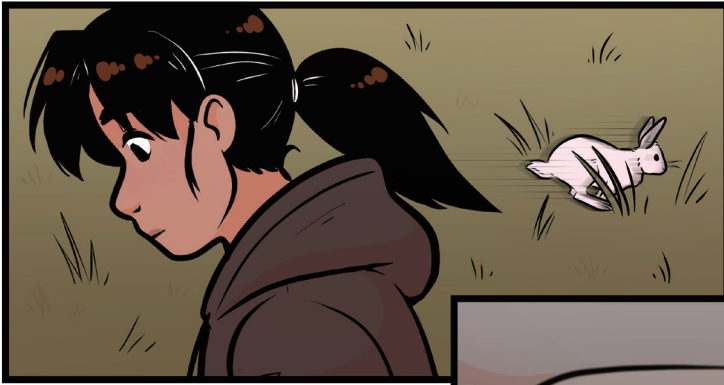


BOOZHOO.





WE KNOW PAAYEHNSAG—
WHICH ARE ALSO CALLED WATER
SPIRITS, ROCK SPIRITS, OR LITTLE
PEOPLE—LIKE OFFERINGS OF
COPPER AND MNOOMIN BY
ZINAAKOBIIGANAN.

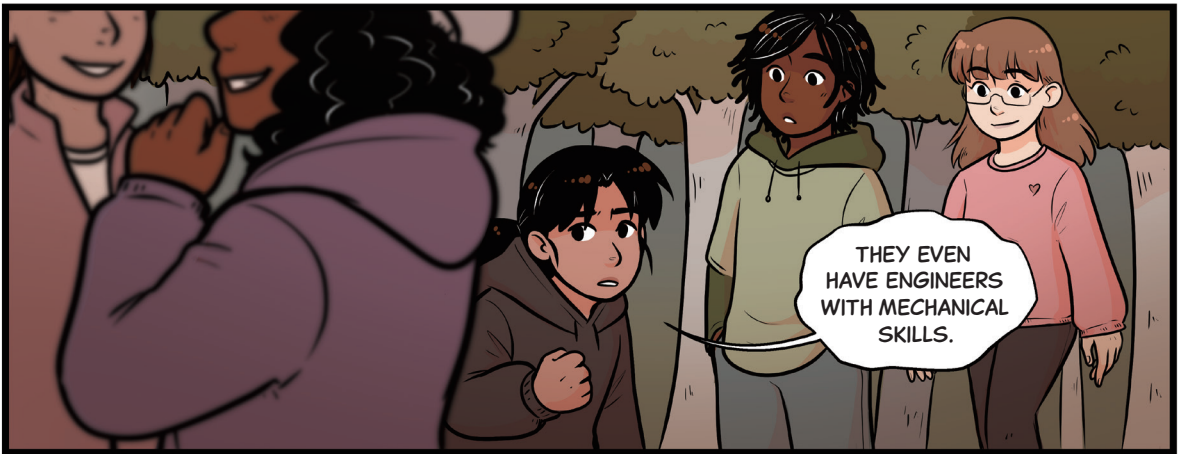


THAT COPPER
IS SO JAGGED.
WHAT CAN THEY
USE THAT FOR?

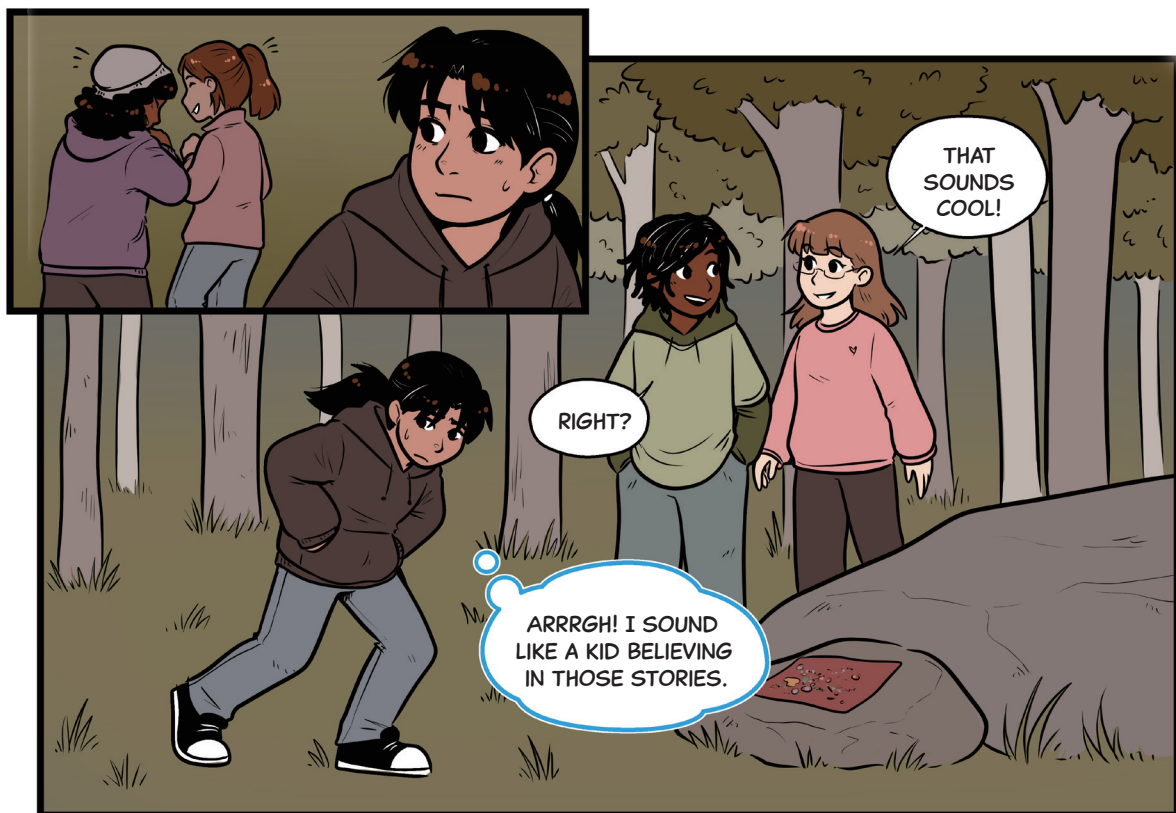
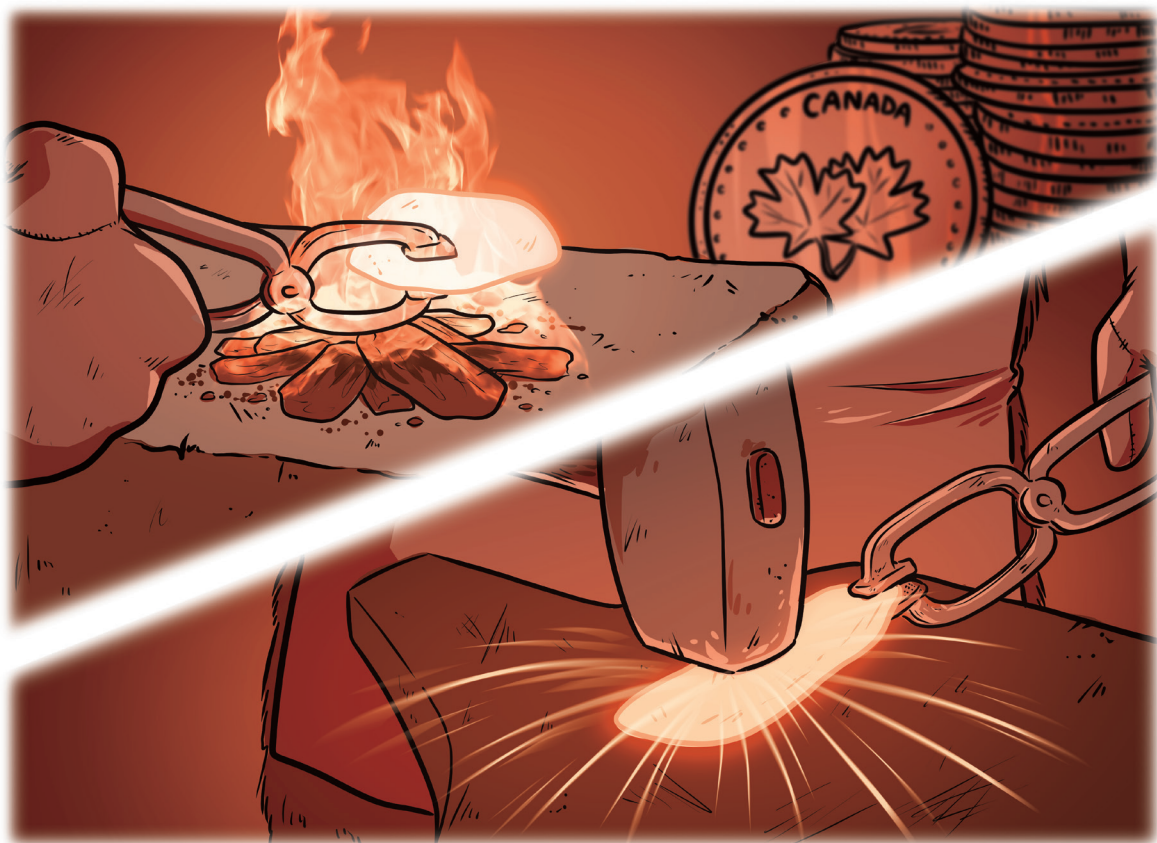


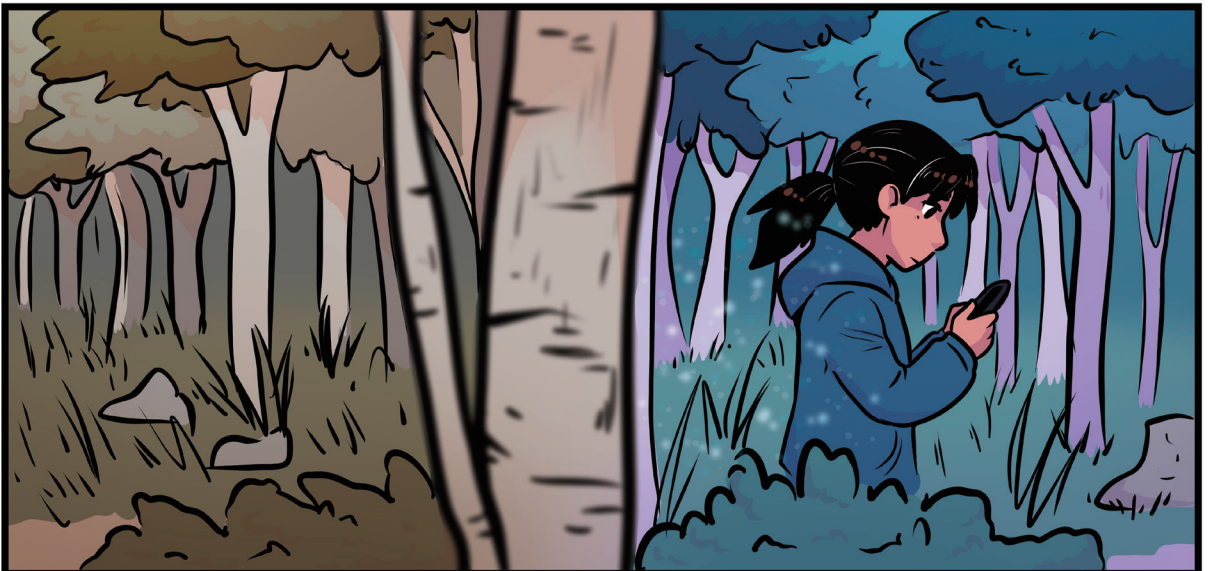
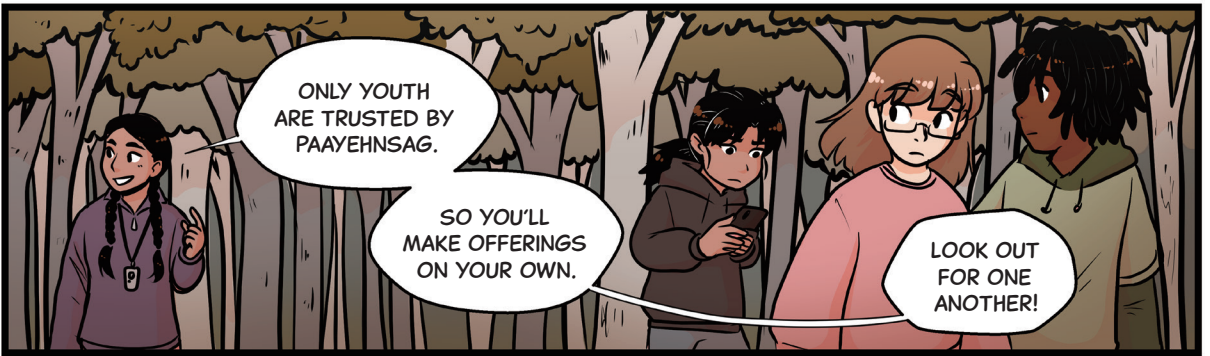
PAAYEHNSAG
HAVE ALL THE TOOLS
AND KNOWLEDGE THEY
NEED TO MELT AND SHAPE
MSKWAABIK.

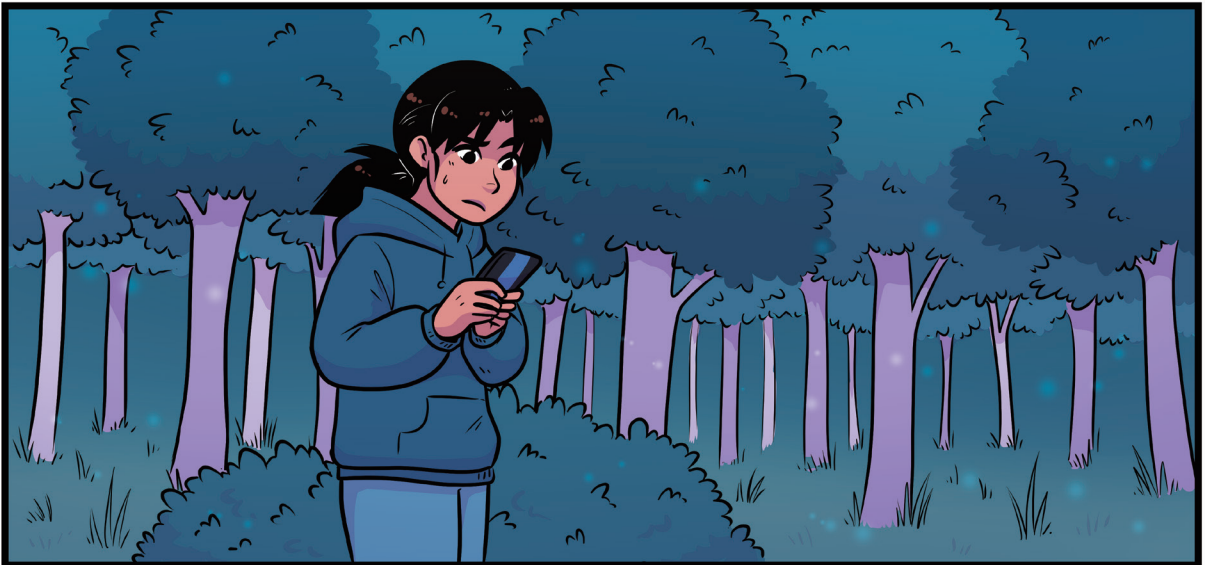
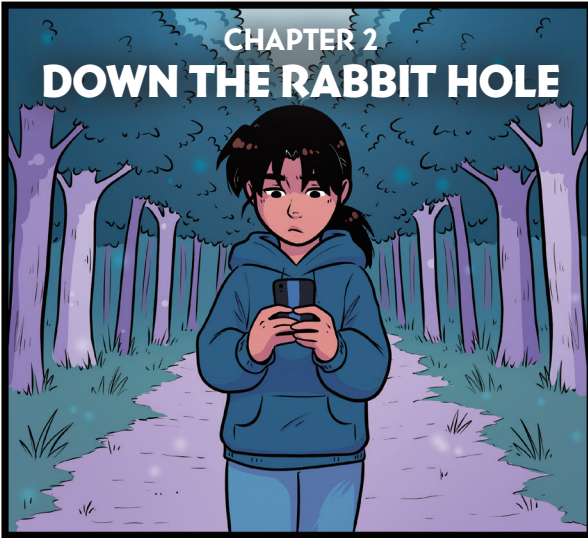
HAHA! HAHA!

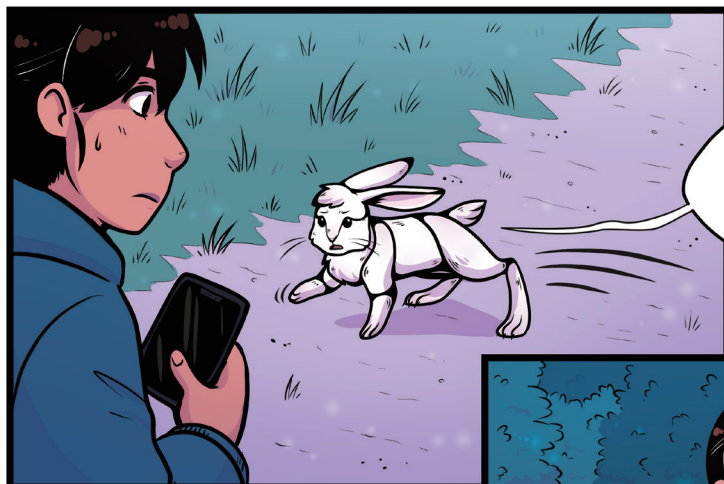


THEY EVEN
HAVE ENGINEERS
WITH MECHANICAL
SKILLS.









HAVE YOU
PERHAPS DIED?

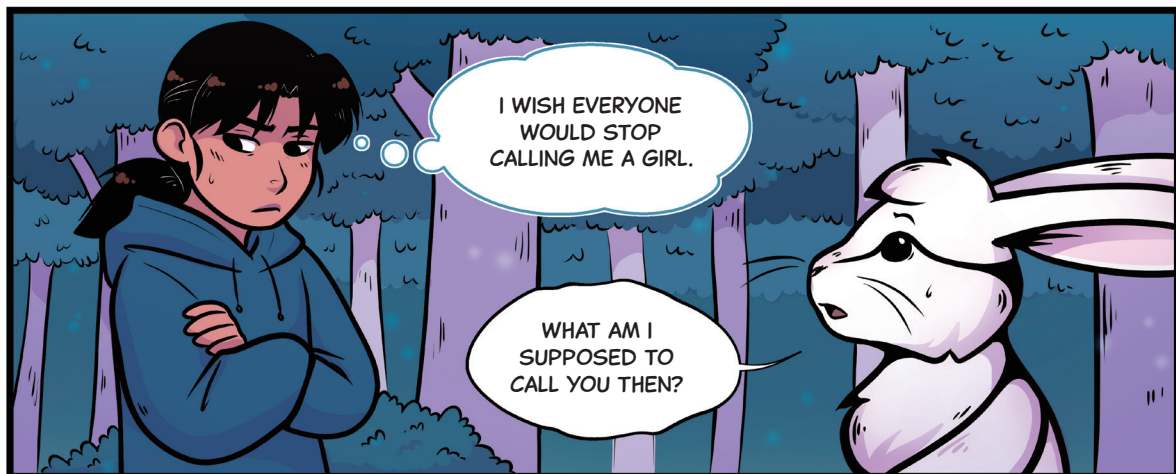


UHHH...

AM I DEAD?
MY CONNECTION IS...

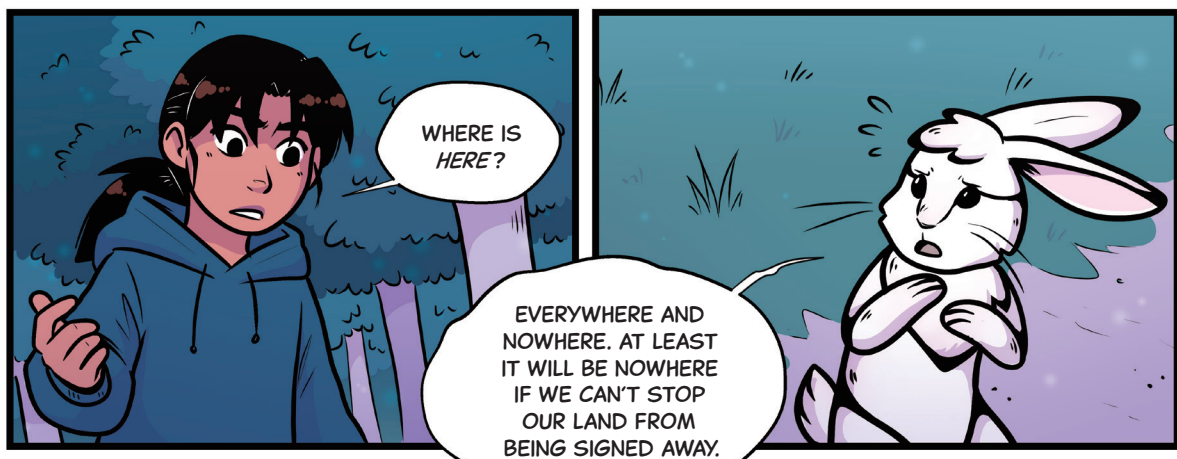
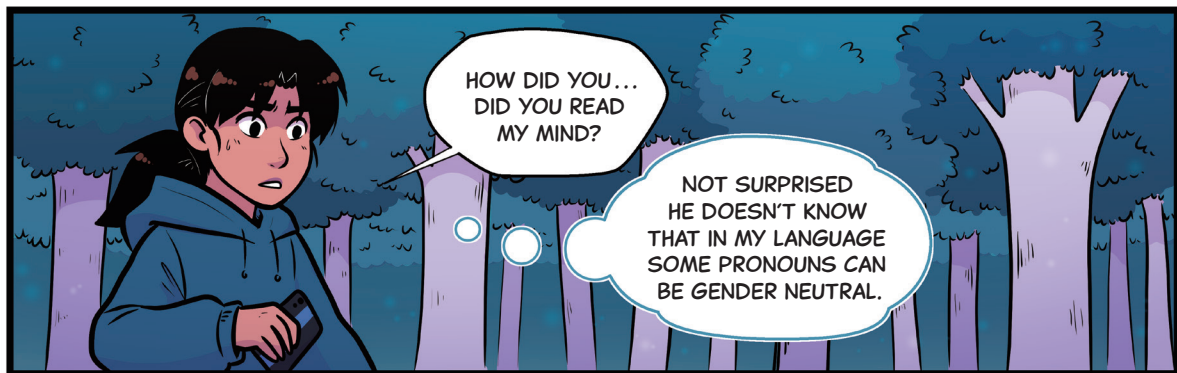


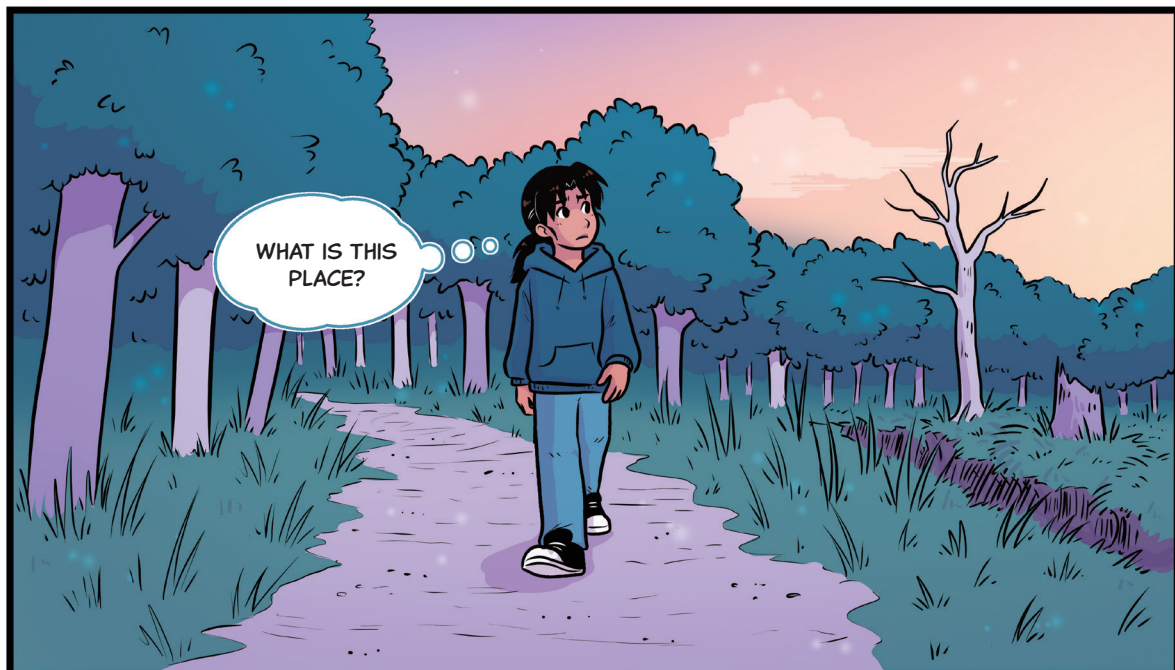
NOT DEAD?
THEN YOU'RE NOT
MY PROBLEM, GIRL.

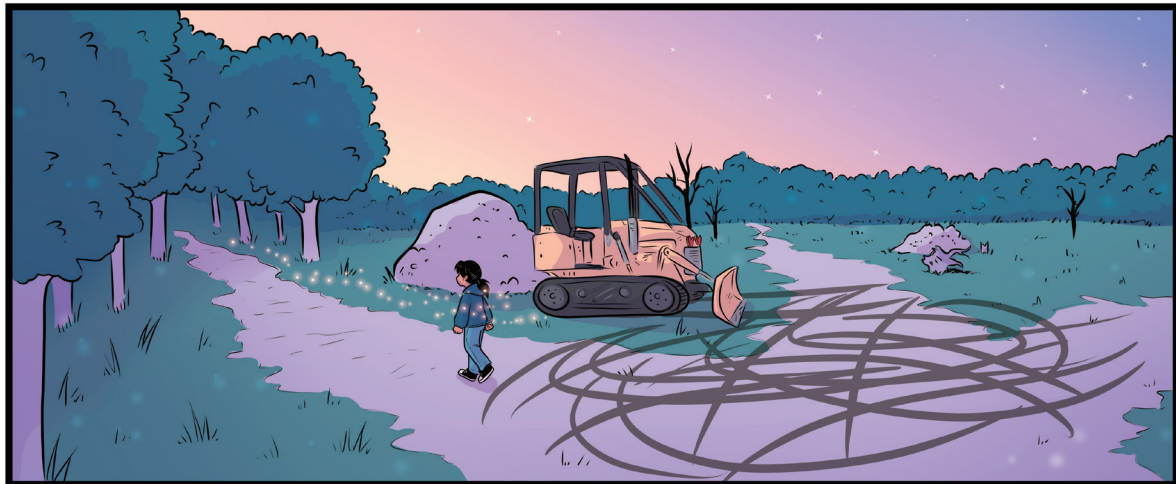
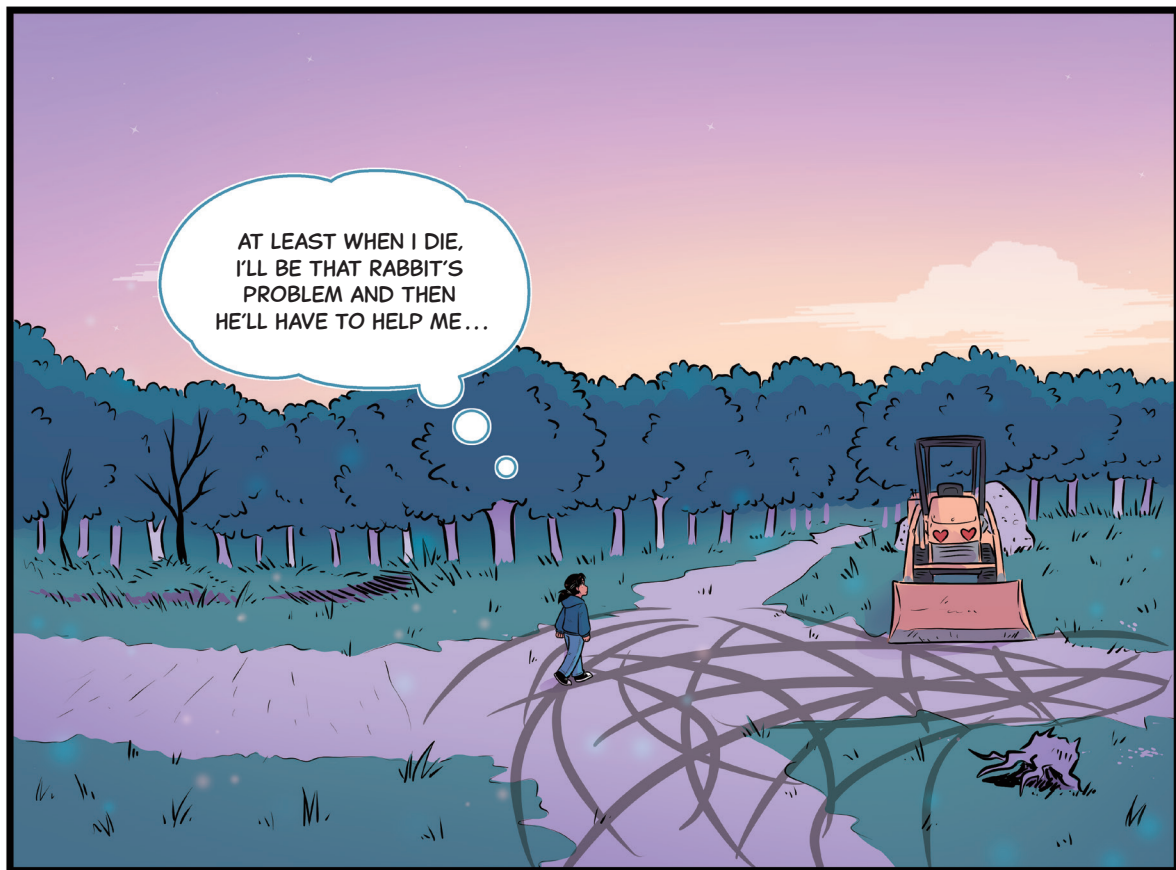


I WISH EVERYONE
WOULD STOP
CALLING ME A GIRL.

WHAT AM I
SUPPOSED TO
CALL YOU THEN?









Elizabeth LaPensée ELIZABETH LaPENSÉE (she/they) is an award-winning Anishinaabe, Métis, and Irish writer and illustrator whose work appears in *Moonshot: The Indigenous Comics Collection* series, *Deer Woman: An Anthology*, and more.

KC Oster (he/she/they) is an Ojibwe-Anishinaabe comic artist and illustrator. They live in the Rainy River District of Northwestern Ontario.

Aarin Migiziins (Little Eagle) Dokum ndizhinikaas,
Wiikwemkoosing, Wiikwe-mkoong ndo njibaa.
(My name is Aarin Dokum and my Nishinaabe noozwin/
Anishinaabe name is Migiziins. I am from Wikwemkoosing,
Wikwemikong Ontario, Canada.)